

Рецензия

на выпускную квалификационную работу Мэн Линцуна
на тему «Лексические заимствования в русском языке начала XXI в.:
парадигматика и синтагматика»

Выпускная квалификационная работа магистранта Мэн Линцуна обращена к актуальной проблеме современной лингвистики, которая без преувеличения может быть причислена к «вечным» в языкознании, так как лексическое заимствование - наиболее заметное проявление языкового контактирования, с одной стороны, и языковой динамики, с другой.

Содержание работы вполне соответствует заявленной теме и раскрывается в соответствии с традиционной структурой ВКР: введение, две главы, заключение, к которым прилагается список использованной литературы.

Первая глава подробно, может быть, даже неоправданно подробно рассматривает вопросы характеристики заимствований, определяет их положение в номинативной системе русского языка, вопросы их адаптации и функционирования в принимающем языке.

Во второй главе, где непосредственно наблюдается проявление парадигматических и синтагматических отношений в процессе функционирования иноязычной лексики (а объем выборки составляет 171 лексическую единицу), автор работы на большом количестве ярких примеров демонстрирует роль заимствований, их стилистические возможности, коннотативные особенности, словообразовательные комбинации, сочетательную способность. При этом, если парадигматические отношения прописаны подробно, с очевидным пониманием проблемы и языкового материала, то синтагматические отношения не выстроились в последовательную, ясную лингвистическую картину; возникает впечатление фрагментарности материала, поверхностности его подачи. Это, безусловно, объяснимо, так как синтагматика заимствованных единиц – сложная и не настолько подробно проработанная область языкознания, как прагматика, тем не менее, в работе не удалось почувствовать глубины освоения знаний в этом аспекте, хотя отдельные вопросы в работе разрабатываются достаточно последовательно и логично (например, словообразовательная адаптация заимствованной лексики, стяжение синтагматических рядов в сложные лексемы). В связи с этим возникает несколько вопросов к автору работы:

1. В разделе о глагольной сочетаемости, т.е. о валентности глагола в качестве примеров рассматривается только два глагола – *гуглить* (что) и *френдить* (кого), т.е. глаголы, у которых, как отмечает автор управление носит

факультативный характер. Этим автор ограничивается, никак не объясняя, от чего традиционно зависит управление заимствованного глагола в принимающем языке.

2. Если выборка заимствованной лексики за последние два десятилетия составляет 171 единицу, то почему при анализе по различным вопросам прагматики и синтагматики не представляется все разнообразие выписанной лексики, а берутся одни и те же лексические единицы?

3. Если магистр-китаец пишет диссертацию о заимствованиях русским языком, то логично спросить о том, что не нашло отражение в работе, а именно: Есть ли в русском языке китайские заимствования, в какой области и как они адаптировались к системе русского языка?

Несмотря на сделанные замечания и заданные вопросы, работа представляет собой законченное исследование, которое отражает знакомство автора с проблематикой и разработанностью данной темы в отечественной лингвистике.

Работа соответствует требованиям, предъявляемым к работам данного уровня и может быть допущена к защите.

Рецензент



к.ф.н. Е.О. Двинова